

PLURILINGUISME ET
AUTOTRADUCTION

LANGUE PERDUE
LANGUE « SAUVÉE »

Sous la direction de

Anna LUSHENKOVA FOSCOLO
et Malgorzata SMORAG-GOLDBERG

Plurilinguisme et autotraduction

Langue perdue, langue « sauvée »

sous la direction de
Anna LUSHENKOVA FOSCOLO
et Malgorzata SMORAG-GOLDBERG

Sommaire

Avant-propos7

Autotraduction : cadre théorique

Rainier GRUTMAN

La double dynamique verticale de l'autotraduction17

Vladimir FESHCHENKO

L'autotraduction du texte poétique en quête d'un langage universel...31

Olga ANOKHINA

L'Autotraduction. Ou comment annuler la clôture du texte ?.....49

Hélène MARTINELLI

Consteller l'origine. Littératures mineures, petites langues et auto-traduction en Europe centrale63

Enjeux artistiques, contraintes politiques : d'un territoire à l'autre

Iryna DMYTRYCHYN

L'auto-traduction comme geste politique : Olha Kobylianska (1863-1942), de l'allemand à l'ukrainien..... 83

Atinati MAMATSASHVILI

Écrire en exil: choix de langues, choix idéologiques et esthétiques.
Les écrivains géorgiens exilés en France (1939-1945)97

Yana EGOROVA-MORAL

Guennadi Aïgui (1934-2006) : entre traduction et création109

Christine LOMBEZ
Régionalisme, Occupation et autotraduction. Autour de la poésie
d'Oc et de ses enjeux (1940-1944).....125

*Se traduire pour se (re)construire : transposition ou (ré)invention
De la modernité littéraire à l'extrême contemporain*

Anna LUSHENKOVA FOSCOLO
L'autotraduction dans la poésie de Marina Tsvetaeva137

Stanley BILL
Translating the World: Miłosz in English.....159

Magdalena LUBELSKA-RENOUF
L'auteur, le traducteur et le traductologue. Czesław Miłosz et sa poésie
en français 173

Sabine HAUPT
« Mein französisches Hirn » et « le nègre dans ma tête ». Auto-
traduction et « auto-aliénation » chez l'écrivaine franco-allemande
Anne Weber187

*« Langue perdue, langue sauvée »
Où s'arrête la réécriture ?*

Michaël OUSTINOFF
Mondialisation des imaginaires et hétéronymie de l'œuvre
auto-traduite : le cas de Vladimir Nabokov201

Tatiana PONOMAREVA
Vladimir Nabokov. Translating for an « Unborn Reader »213

Michèle TAUBER
Le yiddish sauvé par l'hébreu : le cas Yos'l Birshteyn223

En guise de bilan

Eva GENTES
L'auto-traductologie : émergence d'un champ de recherches235

Annexes

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Bibliographie générale | 257 |
| Résumés | 279 |
| Biobibliographies des auteurs | 295 |
| Index nominum | 301 |